

Readings and Prayers, Second before Advent 2025

<p><b>Collect</b>          Heavenly Father, whose blessed Son was revealed to destroy the works of the devil and to make us the children of God and heirs of eternal life: grant that we, having this hope, may purify ourselves even as he is pure; that when he shall appear in power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p>پدر آسمانی          که فرزند متبارکت فرستاده شد که امیال و خواسته های شیطان را نابود سازد و ما را فرزندان خدا و وارث زندگی جاویدان سازد.          اعطا کن که به هنگام داشتن این امید که ما بتوانیم خودمان را خالص سازیم همان طور که او پاک و منزّه می باشد          زمانی که او در قدرت و جلالی عظیم ظاهر می شود          ما بتوانیم خود را شبیه او ساخته باشیم در جلال و جاودانگی پادشاهی اش. کسی که زنده است و با تو حکومت می کند          در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Malachi 4:1-2a</b>          See, the day is coming, burning like an oven, when all the arrogant and all evildoers will be stubble; the day that comes shall burn them up, says the LORD of hosts, so that it will leave them neither root nor branch. But for you who revere my name the sun of righteousness shall rise, with healing in its wings.</p>	<p>خداوند قادر متعال می فرماید: "روز داوری مثل تنوری شعله ور فرا می رسد و همه اشخاص مغرور و بدکار را مانند گاه می سوزاند. آنها مانند درخت تا ریشه خواهند سوخت و خاکستر خواهند شد.          "اما برای شما که ترس مرا در دل دارید، آفتاب عدالت با پرتو شفاف بخش خود طلوع خواهد کرد، و شما شاد و سبکبال مثل گوساله هایی که به چراگاه می روند، جست و خیز خواهید نمود.</p>
<p><b>Psalm 98</b>          O sing to the LORD a new song, for he has done marvellous things. His right hand and his holy arm have gained him victory. The LORD has made known his victory; he has revealed his vindication in the sight of the nations. He has remembered his steadfast love and faithfulness to the house of Israel. All the ends of the earth have seen the victory of our God. Make a joyful noise to the LORD, all the earth; break forth into joyous song and sing praises. Sing praises to the LORD with the lyre, with the lyre and the sound of melody. With trumpets and the sound of the horn make a joyful noise before the King, the LORD. Let the sea roar, and all that fills it; the world and those who live in it. Let the floods clap their hands; let the hills sing together for joy at the presence of the LORD, for he is coming to judge the earth. He will judge the world with righteousness, and the peoples with equity.</p>	<p>سرودی تازه در وصف خداوند بسرایید؛ زیرا کارهای شگفت انگیز کرده و دست توانا و بازوی مقدسش او را پیروز ساخته است.          خداوند پیروزی خود را اعلام نموده و قدرت نجات بخش خویش را بر قومها آشکار ساخته است. او به قوم اسرائیل وعده داد که بر ایشان رحمت فرماید، و به وعده اش وفا نمود. همه مردم دنیا پیروزی رهایی بخش خدای ما را دیده اند.          ای ساکنان زمین، با شادی خداوند را بستایید؛ با صدای بلند سرود بخوانید و او را بپرستید.          با نغمه بریط و کرنا و سرنا، خداوند را ستایش کنید؛ در حضور خداوند بانگ شادی برآورید.          دریا و هر آنچه که در آن است، به جوش و خروش آید. زمین و ساکنانش سرود بخوانند.          نهرها دست بزنند و کوهها در حضور خداوند شادی کنند؛ زیرا خداوند برای داوری جهان می آید. او قومهای جهان را با عدل و انصاف داوری خواهد کرد.</p>
<p><b>2 Thessalonians 3:6-13</b>          Now we command you, beloved, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from believers who are living in idleness and not according to the tradition that they received from us. For you yourselves know how you ought to imitate us; we were not idle when we were with you, and we did not eat anyone's bread without paying for it; but with toil and labour we worked night and day, so that we might not burden any of you. This was not because we do not have that right, but in order to give you an example to imitate. For even when we were with you, we gave you this command: Anyone unwilling to work should not eat. For we hear that some of you are living in idleness, mere busybodies, not doing any work. Now such persons we command and exhort in the Lord Jesus Christ to do their work quietly and to earn their own living. Brothers and sisters, do not be weary in doing what is right.</p>	<p>و اکنون برادران عزیز، به حکمی که به نام خداوند ما عیسی مسیح و با قدرت او صادر می کنیم، توجه کنید: از هر مسیحی تنبل که اوقات خود را به بیکاری می گذراند، و نمی خواهد مطابق الگویی که ارائه دادیم کار کند، دوری نمایید. زیرا شما خوب می دانید که چه درسی باید از ما بگیرید: شما هرگز ندیدید که ما در میان شما بیکار بگردیم. نان هیچکس را مفت نخوردیم، بلکه روز و شب کار کردیم و عرق ریختیم تا بتوانیم لقمه نانی بدست آورده، سربار شما نباشیم؛ نه به این دلیل که حق نداشتیم از شما تقاضای خوراک بکنیم، بلکه می خواستیم الگویی به شما بدهیم و نشان دهیم که برای امرار معاش باید کار کرد. همان موقع نیز که آنجا نزد شما بودیم، حکم کردیم که: "هرکس نمی خواهد کار کند، حق ندارد خوراک بخورد." با اینحال باز می شنویم که در میان شما بعضی تنبلی می کنند و نمی خواهند تن به کار بدهند؛ در ضمن وقت شما را نیز با بدگویی درباره دیگران، تلف می کنند. به نام عیسی مسیح خداوند به این قبیل اشخاص نصیحت می کنیم و دستور می دهیم که به زندگی خود نظم و آرامش ببخشند و به کار و کوشش بپردازند تا نانی بدست آورند. به بقیه شما نیز ای برادران عزیز، می گویم که هیچگاه از نیکی کردن خسته نشوید.</p>

**Luke 21:5-19**

When some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and gifts dedicated to God, he said, "As for these things that you see, the days will come when not one stone will be left upon another; all will be thrown down."

They asked him, "Teacher, when will this be, and what will be the sign that this is about to take place?" And he said, "Beware that you are not led astray; for many will come in my name and say, 'I am he!' and, 'The time is near!' Do not go after them. "When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for these things must take place first, but the end will not follow immediately."

Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be great earthquakes, and in various places famines and plagues; and there will be dreadful portents and great signs from heaven. "But before all this occurs, they will arrest you and persecute you; they will hand you over to synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors because of my name. This will give you an opportunity to testify. So make up your minds not to prepare your defence in advance; for I will give you words and a wisdom that none of your opponents will be able to withstand or contradict. You will be betrayed even by parents and brothers, by relatives and friends; and they will put some of you to death. You will be hated by all because of my name. But not a hair of your head will perish. By your endurance you will gain your souls."

در این هنگام بعضی از شاگردان عیسی از سنگهای زیبایی که در بنای خانه خدا بکار رفته بود و از اشیاء گرانبهایی که مردم وقف کرده بودند، تعریف می‌کردند. اما عیسی به ایشان فرمود: "روزی فرا می‌رسد که تمام این چیزهایی که می‌بینید، خراب و ویران خواهد شد و سنگی بر سنگی دیگر باقی نخواهد ماند." 7 ایشان با تعجب گفتند: "استاد، این وقایع کی روی خواهند داد؟ آیا پیش از وقوع آنها، علانمی وجود خواهد داشت؟"

عیسی در جواب فرمود: "مواظب باشید کسی شما را گمراه نکند. زیرا بسیاری آمده، ادعا خواهند کرد که مسیح هستند و خواهند گفت که دنیا به آخر رسیده است. اما باور نکنید. و هنگامی که خبر جنگها و آشوبها را بشنوید، مضطرب نشوید. لازم است که چنین وقایعی رخ دهد، اما این به آن معنی نیست که آخر دنیا نزدیک شده است." سپس ادامه داد: "قومها و ممالک علیه یکدیگر به جنگ برخوانند خاست. زلزله‌های عظیم، قحطی‌ها و بیماریهای مسری در بسیاری از نقاط روی خواهد داد و در آسمان نیز چیزهای عجیب و هولناک دیده خواهد شد.

"اما قبل از این وقایع، دوره آزار و جفا و شکنجه پیش خواهد آمد. شما را بخاطر نام من، به عبادتگاهها، زندانها، و به حضور پادشاهان و فرمانروایان خواهند کشاند. اما این فرصتی خواهد بود تا بتوانید خبر خوش انجیل را به آنان اعلام دارید. پس در این فکر نباشید که چگونه از خود دفاع کنید، زیرا من خود، به شما خواهم آموخت که چه بگوئید، بطوری که هیچیک از دشمنانتان، یارای پاسخگویی و ایستادگی درمقابل شما را نخواهند داشت! پدر و مادر و برادران و بستگان و دوستانتان به شما خیانت خواهند کرد و شما را تحویل دشمن خواهند داد؛ و برخی از شما کشته خواهید شد؛ و همه بسبب اینکه پیرو من هستید، از شما متنفر خواهند شد. اما مویی از سر شما گم نخواهد شد! اگر تا به آخر تحمل کنید، جانهای خود را نجات خواهید داد.

**Post Communion**

Gracious Lord, in this holy sacrament  
you give substance to our hope:  
bring us at the last  
to that fullness of life for which we long;  
through Jesus Christ our Saviour. Amen

خداوند بخشنده، در این نیایش مقدس  
به امید ما استحکام می‌بخشی  
در آخر ما را به آن سرشاری از زندگی که انتظارش را داشتیم بیاور،  
بواسطه نجات دهندهمان عیسی مسیح.

**First Reading: Malachi 4:1-2a**

*A reading from the prophecy of Malachi*

See, the day is coming, burning like an oven, when all the arrogant and all evildoers will be stubble; the day that comes shall burn them up, says the LORD of hosts, so that it will leave them neither root nor branch. But for you who revere my name the sun of righteousness shall rise, with healing in its wings.

خداوند قادر متعال می‌فرماید: "روز داوری مثل تنوری شعله‌ور فرا می‌رسد و همه اشخاص مغرور و بدکار را مانند گاه می‌سوزاند. آنها مانند درخت تا ریشه خواهند سوخت و خاکستر خواهند شد.

"اما برای شما که ترس مرا در دل دارید، آفتاب عدالت با پرتو شفابخش خود طلوع خواهد کرد، و شما شاد و سبکبال مثل گوساله‌هایی که به چراگاه می‌روند، جست و خیز خواهید نمود.

*This is the word of the Lord*

**Second Reading: 2 Thessalonians 3:6-13**

*A reading from Paul's second letter to the church in Thessalonica*

Now we command you, beloved, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from believers who are living in idleness and not according to the tradition that they received from us.

For you yourselves know how you ought to imitate us;

we were not idle when we were with you,

and we did not eat anyone's bread without paying for it;

but with toil and labour we worked night and day,

so that we might not burden any of you.

This was not because we do not have that right,

but in order to give you an example to imitate.

For even when we were with you, we gave you this command:

Anyone unwilling to work should not eat.

For we hear that some of you are living in idleness,

mere busybodies, not doing any work.

Now such persons we command and exhort in the Lord Jesus Christ

to do their work quietly and to earn their own living.

Brothers and sisters - do not be weary in doing what is right.

*This is the word of the Lord*